

НОМИНАНТЫ КОНЦЕПТОВ «СЕМЬЯ», «РОДСТВО» В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ КАК ФАКТОР ОБОГАЩЕНИЯ ПРОВЕРБИАЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА ЯЗЫКА

А.А. Тажибаева¹, преподаватель

А.М. Абылкасымова², преподаватель

А.И. Абдиева¹, преподаватель

А.К. Зулпукарова¹, канд. филол. наук, доцент

¹Ошский государственный университет

²Ошский государственный педагогический университет

(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-5-5-78-81

Аннотация. Изучение этического и педагогического потенциала пословиц, в том числе о семье, родстве, актуальная задача науки. В статье дается обзор основных этапов собирания и изучения паремиологического фонда английского и кыргызского языков. В работе анализируется своеобразная особенность провербиального фонда двух языков и пути их обогащения. Отмечено активное использование этического и педагогического потенциала мудрых афоризмов народа в деле воспитания подрастающего поколения.

Ключевые слова: пословицы, потенциал, паремиология, провербиальное пространство языка, обогащение, кыргызский, английский язык, термины родства, семья.

Концепт “семья” является актуальным объектом для исследования в современном кыргызском и английском языке, так как он имеет обширное номинативное поле. Богатейшее паремиологическое наследие народов – эффективное средство формирования личности в семье и школе [1]. В словаре В.И. Даля разделы о семье – родне, о муже – жене, детях, доме наиболее представительные. Вспомним: На что и клад, коли в семье лад; Вся семья вместе, так и душа на месте; Кумовство да свойство – ближнее родство; Детки хороши – отцу, матери венец, худы – отцу, матери конец; Где муж, там и жена; Муж голова, жена – душа; Жена при муже хороша; Доброю женою и муж честен и др. В данной работе на примере собирания и изучения пословиц будет сделана попытка выявления этического и педагогического потенциала паремий как значимого фактора обогащения провербиального пространства языков.

Видные педагоги республики отмечают, что пословицы народа содержат в себе бесценный материал по проблемам семейного и школьного воспитания [5, с. 329; 3, с. 167-187]. Ориентация на выявление назидательно-философского начала, педа-

гогически-воспитательных возможностей паремий чувствуется уже на ранних этапах их собирания и изучения. В этот процесс внесли весомый вклад писатели и ученые кыргызского народа (К.К. Юдахин, К. Карасаев, Ж. Осмонова, М. Толубаев, С. Каратаева, Г. Тажиева, Г. Курманбекова, А.А. Жусупова, Д.Т. Айылчиеваи др.).

Крепнут позиции ученых, декларирующих необходимость сравнительно-сопоставительного изучения (и презентации) паремиологического наследия русского и кыргызского народа, проблемы безусловно актуальной (К.К. Юдахин, Ф.А. Краснов, С. Шамбаев, М.А. Рудов, К.З. Зулпукаров, Н.Т. Джайнакова, Ы.А. Темиркулова и др.). Здесь есть немало вопросов, требующих к себе внимания, в частности, вопросы презентации русских пословиц в кыргызской аудитории и наоборот, освоения кыргызских паремий в русскоязычной среде.

В фольклорном наследии кыргызского народа пословицы и поговорки занимают особое место, так как вся история кочевого народа приучала в мудрых речениях передавать новым поколениям жизненный опыт, этические и философские воззре-

ния [4; 5]. В крылатых выражения народ выражал свое понимание смысла жизни, труда, семьи, будущего народа. Справедливо замечено, что пословицы и поговорки стали одним из наиболее развитых жанров фольклора кыргызского народа [5, с. 329-330]. В них народ образно, кратко, емко выражал вековую мудрость, знания, обычаи и традиции о всех сторонах своего бытия, в том числе и семьи, родства. Пословицы кыргызского народа были сгустком этических императивов народа, особое внимание уделяя таким ипостасям как смысл жизни, жизнь и смерть, семья, труд, мудрость и глупость, честность и ложь, щедрость и жадность, великодушие и зависть, трудолюбие и лень и др. Они непременно содержат некую мораль и дают пояснение во второй части (Ата-эненди сыйласан, өз баландан жакшылык көрөсүң // Если будешь уважать своих родителей, то увидишь добро от своих детей; Балалуу үй – базар, баласыз үй – мазар // Дом с детьми – сад, дом без детей – кладбище).

В свое время академик А. Эркебаев отмечал, что в науке крайне редки попытки анализа происхождения и ранних форм словесного искусства (А. Эркебаев. 1991, С. 10). В Кыргызстане проделана значительная работа по собиранию и выпуску сборников пословиц, за последние десятилетия появились исследования жанровой природе образцов народной мудрости и многих других аспектов современной лингвопаремиологии [6].

Первые образцы пословиц в учебных целях были представлены в учебниках просветителей И. Аарабаева, К. Тыныстанов, М. Байджиева, З. Бектенова. Весьма представительны пословицы даны в «Русско-кыргызском словаре», изданной под редакцией К.К. Юдахина (М.: 1944, 1957) и в «Кыргызско-русском словаре» (1965). Позже видный филолог М.А. Рудов собрал и издал сборник «Краса речи – пословица: пословицы и поговорки кыргызского народа из собрания академика К.К. Юдахина (Бишкек, 2006), высоко оцененные общественностью. Во второй половине XX века много внимания уделялось презентации кыргызских

пословиц на русском языке, что носило двоякую роль.

Вышли труды «Кыргыз макал-лакап жана учкул сөз түрмөктөрү» (сост. Г. Тажиева, Г. Курманбекова, 1998), «Кыргыз макал, лакап, учкул сөздөрү» (2010, сост. М. Ибрагимов), «Кыргыздын кылымдарды картыткан 1001 макал-лакаптары (сост. С. Бекботоев, Б.: 2010) и другие издания. Обратили на себя внимание книги «Тилиң – дилиң» (1997), «Тил тууралуу таасын ойлор» (2001) лингвиста А. Джалилова (последняя в соавторстве), «Ой бермети – кыл шербети» (2005), «Теңирсөз – түрк акылы» (2009) «Теңирсөз – кочмөндөр акылы» (2016) Вахаб-Бостон Умарова, В этих книгах емко представлены краткие изречения, пословицы о жизни, труде, семье, родном языке, о знаниях. Видные ученые, особенно педагоги, языковеды, филологи (А.С. Акматалиев, А. Алимбеков, С. Байгазиев, С. Иптаров, А. Муратов, К. Зулпукаров, С. Рысбаев, А. Абдулатов, С. Эргешова, А. Жусупова и др.) подчеркивают эстетическую значимость семантики пословиц, их весомую роль в воспитании подрастающего поколения. Книги такого рода в известной мере способствуют гармонизации семейных отношений, диалога языков, культур. Об этом же говорят специалисты, работающие в учебных аудиториях (О.Г. Симонова, С.В. Щербаков, Т.А. Калмуратова, Н.Т. Джайнакова, Г.А. Мадмарова, А.М. Нурматов, Б.М. Примкулова, Б.А. Абдиманапова и др.). Мы считаем, что в республике немало сделано по сопоставительному изучению киргизских и русских пословиц. Ученые справедливо пишут, что надо изучать не только историю зарождения самого жанра пословиц, но и историю появления каждой пословицы. Пока слабо изучен вопрос развития жанра пословиц как сложного процесса духовной жизни народа.

Поэтика киргизских паремиологий отмечена наличием своеобразной структуры, психологическим параллелизмом, метафоризацией, полисемантизмом, аллитерацией, ассонансом и др. Главная особенность киргизских пословиц – это активное ис-

пользование этносимволов, придающих пословицам самобытный национальный колорит. Напр. *Азансыз молдо болсо да, казансыз катын болбой* – Бывает молдо без азана (молитвы), не бывает женщины без казана; *Адеби жок жигит жүгөнү жок атка окшойт* - Невоспитанный джигит как конь без узды; *Жаман эркек тууганчыл, жаман катын төркүнчүл* // Плохой муж тянет к своей родне, плохая жена тянет к своей родне и др. Семьи *молдо, азан, казан, жигит, ат, катын, төркүн* передают специфику жизни киргизского народа. И этим они и притягательны. Термины родства и свойства, используемые в КП – значимый канал реализации этнолингвистических особенностей мышления народа. Представители киргизской этнопедагогики (Б.Апышев, А.Алимбеков, Т.Жоробеков, С.Иптаров и др.) рекомендуют активно использовать народные пословицы в педагогизации учебного процесса. Киргизы свято берегли закон «жети ата», уважительно относились к предкам, чтили отца и мать (*Төркүндүн төрүндө болгончо, уулдун улагасында бол; Ата жакшы – уул жакшы, эне жакшы – кыз жакшы*). В менталитете народа мудрые речения явственно подчеркивают уважение к женщине, матери, хозяйке дома (*Үйдүн көркү аялда* // Красота юрты в жене; *Эңесин көрүп, кызын ал*), понимание роли родителей в воспитании детей (*Уул жаман- уйгак, кыз жаман- камгак*) и т.п. Пословицы киргизского народа - подлинные шедевры словесного искусства. Чаще они двучленны. Эти части отличаются сходством ритмических звеньев, звукового ряда, рифмовки. Два звена пословиц большей частью дают два самостоятельных смысла, на стыке которых и зарождается ценность, значимость суждения (*Жакшы болсо аялын – келип турат жакынын, жаман болсо аялын, качып турат жакынын* // Если жена хороша, близкие будут приходить, если жена плоха, близкие будут уходить // РВ: *Добрая жена дом сбережет, а плохая руками разнесет* (КРП, 117). Иногда одно из двух звеньев выступает в роли подтверждения мысли, высказанной в другой части (*Коншу жакшы болсо, сокур кыз эр табат* // При хороших соседях и

родных и для слепой находится жених // РВ: *Кто дружбу водит, тот счастье находит* (КРП, 196). Есть пословицы в форме вопроса: *Оозу тойбос кайнага кимге кешик артырат?* // Прожорливый деверь кому оставит остатки? (КРП, 25). Очень часты паремии с анафорическим началом: «Эки бай куда болсо, жоргоалышат, экикедей куда болсо, торбоалышат»// Если богатые сватаются- иноходцы дарят, если бедные сватаются – мешки дарят (КРП, 317). Многим киргизским пословицам присущаизящная звуковая организация фразы (*Чыккан кыз чийден тышкары* // Дочь, вышедшая замуж – за загородкой (КРП, 308), ритмика (*Ырдуу – куйө, чырдуу – кыз* // Веселый зять, скандальная – дочь // РВ: *Живут дружно, как кошка с собакой* (КРП, 314). Примечательно то, что в русских и киргизских пословицах ядерными понятиями являются термины, связанные с домом, семьей, родиной: отец (ата), мать (эне, апа), сын (уул), дочь (кыз), родня (туган), семья (үй бүлө), мачеха (өгөй эне), сирота (жетим), дед (чоң ата, каең ата) , бабушка (чоң эне, каең апа), брат, братишка (аке, ини), сестра, сестренка (эже, синди) и др.

Рассмотрим провербиальный фонд английского языка, в котором можно выделить следующее:

а) проблемы, конфликты Accidents will (may, can) happen in the best regulated families. Children are certain cares, but uncertain comforts и др.;

б) схожесть: Like father, like son (Агасын көрүп иниси өсөт/Эжени көрүп синди өсөт). As the old cock crows, so doth the young и др.;

в) гендерное равенство:.. Marry a wife of thine own degree. Marry with your match и др.;

г) хороший спутник: A good wife's a goodly prize, said Solomon the wise. A good wife and health is man's best wealth и др.;

д) взаимоотношение семьи и родственников: Charity begins at home. Let them learn first to show piety at home, Birds in their little nests agree. It is a foolish bird that sails its own nest и др.;

е) создание семьи: Marry in haste and repent at leisure. Keep your eyes open before marriage, half-shut afterwards [2, с. 10].

Таким образом, наш краткий обзор изданий английских и кыргызских пословиц, эволюция их изучения ясно указывают на то, что мудрые изречения играют важную роль в духовной жизни народа. В пословицах, коротких поговорках народ, по мнению некоторых ученых, утверждает, оценивает, предписывает какие-то идеи в

коммуникативных целях. Другие ученые считают, что пословицы и поговорки в общении выполняют познавательную, назидательную, магически предсказательную, развлекательную, декоративную и моделирующую функции. В любом случае, лучшие образцы наследия паремий являются бесценным кладом народной мудрости.

Библиографический список

1. Даль В.И. Пословицы русского народа: В 2-х тт. Вступ. слово М.А. Шолохова. – М.: Худ. лит., 1984.
2. Летова А.Д. Лингвокультурологический концепт “английская национальная личность” в сопоставительно-контрастивном описании афористики: автореф. дис... канд. филол. наук. – Москва, 2004. – 20 с.
3. Дербешева З.К. Родственные узы. Этноязыковой портрет кыргыза. Кыргызская женщина // Кыргызский этнос в зеркале языка. – Б., 2012. – С. 167-333.
4. Джайнакова Н. Т. «Семья приносит полноту жизни, семья приносит счастье» (русские и киргизские пословицы о семье) // РЯЛШК. – 1991. – № 1. – С. 55-57.
5. Зулпукаров К.З., Жусупова А.А., Айылчиева Д.Т. О проverbsиальном пространстве языка // Вестник Кыргызского национального университета имени Жусупа Баласагына. – 2013. – № 1. – С. 148-151.
6. Эркебаев А. Малоизученные страницы истории киргизской литературы. – Б., 1999.

NOMINEES OF THE CONCEPTS “FAMILY”, “KINSHIP” IN PROVERBS AND SAYINGS AS A FACTOR OF ENRICHMENT OF THE PROVERBIAL SPACE OF THE LANGUAGE

A.A. Tazhibayeva¹, Lecturer

A.M. Abylkasymova², Lecturer

A.I. Abdieva¹, Lecturer

A.K. Zulpukarova¹, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

¹Osh State University

²Osh State Pedagogical University

(Kyrgyzstan, Osh)

Abstract. *The study of the ethical and pedagogical potential of proverbs, including about family, kinship, is an urgent task of science. The article provides an overview of the main stages of collecting and studying the paremiological fund of the English and Kyrgyz languages. The paper analyzes a peculiar feature of the proverbial fund of two languages and the ways of their enrichment. The active use of the ethical and pedagogical potential of the wise aphorisms of the people in the education of the younger generation is noted.*

Keywords: *proverbs, potential, paremiology, proverbial language space, enrichment, Kyrgyz, English, kinship terms, family.*